

POINT DE LANGUE

Détention

Action de retenir quelqu'un en captivité; emprisonnement, incarcération.
État d'une personne privée de sa liberté, dans un lieu de garde.

(detention, custody)

Prononcer, rendre une ordonnance de détention;
Faire l'objet **d'**une ordonnance de détention;
Garder, placer, mettre, renvoyer, être maintenu **en** détention;
Résister **à** une détention légale;
Protester **contre** une détention illégale;
Condamner **à la** détention provisoire;
Imposer la détention à domicile.

Éviter d'[émettre] une ordonnance de détention. Il vaut mieux « prononcer » ou « rendre » une ordonnance de détention.
Éviter d'imposer [une sentence de] détention. Il faut plutôt imposer « une peine de » détention.

audience relative à la détention	<i>detention hearing</i>
centre de détention	<i>detention centre</i>
conditions de détention	<i>conditions of confinement, of imprisonment</i>
contrôle de la détention	<i>detention monitoring</i>
détention à domicile (surveillance électronique)	<i>house arrest (electronic surveillance)</i>
détention abusive, décision arbitraire	<i>arbitrary detention, false imprisonment, unlawful confinement, forcible confinement</i>
détention antérieure au procès, détention avant le procès	<i>detention prior to trial, pre-trial detention</i>
détention de courte durée	<i>short-term detention</i>
détention de longue durée, prolongée, à long terme	<i>long-term detention</i>
détention illégale, illicite	<i>unlawful detention, false, illegal imprisonment</i>
détention injustifiée	<i>wrongful detention</i>
détention légale	<i>lawful detention</i>
détention pénitentiaire	<i>confinement in penitentiary</i>
détention préventive	<i>protective custody, preventive</i>

détention provisoire	<i>detention temporary detention, interim detention</i>
établissement de détention	<i>custodial facility, place of confinement</i>
installations de détention	<i>detention facilities</i>
lieu de détention, lieu de garde, lieu de rétention	<i>place of confinement, lock-up, place of detention</i>
lieu de détention provisoire	<i>place of temporary detention</i>
mandat de détention	<i>detention warrant, warrant for detention</i>
motif de détention	<i>ground for detention, reason for detention, purpose of detention, cause for detention</i>
ordonnance de détention	<i>detention order, order for detention</i>
période de détention, d'incarcération	<i>period of detention, period in custody</i>

La protection de l'intérêt et de la sécurité publics justifie la **détention** préventive.

L'accusé a été placé en **détention** afin d'assurer sa présence lors de son procès.

Les motifs de la **détention** du suspect ont été contrôlés le lendemain et il a été maintenu en **détention**.

NOTA : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; ; **Collins – CD-Rom**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction; **TransSearch**; Marie-Éva de Villers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4^e éd., Montréal, Éditions Québec Amérique, 2003; Jacques Beauchesne, **Dictionnaire des cooccurrences**, Montréal, Guérin, 2001; Madeleine Mailhot, **Les bons mots du civil et du pénal**, 2^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2005; Hubert Reid, **Dictionnaire de droit québécois et canadien**, 3^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2004; Ministère du Procureur général, Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels, **Lexique du secteur de la justice**, 2005.

Institut Joseph-Dubuc, juricourriels 2006-2007